ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA CON FINES ACADÉMICOS EN LA UNIVERSIDAD DE VIGO: UN ESTUDIO DE CASO

LUCILA GONZÁLEZ ALFAYA
Universidad de Vigo

1. Introducción

La Universidad de Vigo recibe cada año, en sus tres campus, a un gran número de estudiantes extranjeros, a través de programas de intercambio, que son los principales destinatarios de los cursos de Español como Lengua Extranjera que organiza el Centro de Linguas de la Universidad. Estudios recientes (Vázquez, 2004; Pastor, 2006) indican que estos alumnos perciben este tipo de intercambios como una buena experiencia cultural y de vida, pero que, sin embargo, no consiguen el aprovechamiento académico óptimo de sus estancias en universidades extranjeras. Esto se debe, en parte, a sus deficiencias en el dominio del idioma de la universidad de acogida, pero también a su desconocimiento de la cultura académica del país:

> En los citados programas, en un primer momento, pareció que el requisito del conocimiento lingüístico podía cubrirse mediante un aprendizaje global de la segunda lengua; sin embargo, con el tiempo, se ha ido comprobando cómo también al estudiante le conviene,

> al igual que al profesional que debe desenvolverse en un medio laboral específico, poder manejarse en la modalidad de lengua que se emplea en el ámbito académico, así como con la información sociocultural más relevante sobre la organización del sistema educativo del país en el que vaya a realizar su estancia (Pastor, 2006: 13).

La enseñanza de lenguas con fines específicos, que en el caso del español surge en la década de los años ochenta (Bueno Lajusticia, 2005: 201), presenta actualmente dos variantes, una referida a los fines profesionales y otra centrada en los fines académicos (Gómez de Enterría, 2007; Alcaraz *et ál.*, 2007). Según Graciela Vázquez, esta última puede caracterizarse del siguiente modo:

> se trata de una disciplina que investiga las características de los géneros académicos -en un amplio sentido de la palabra-, con el objetivo de facilitar a personas no nativas de una lengua la adquisición de destrezas que le permitan cumplir con éxito tareas propias de los ámbitos universitarios (Vázquez, 2004: 1130).

En esta comunicación presentaremos parte de un trabajo de investigación, dirigido por la doctora Inmaculada C. Báez, mediante el cual pretendíamos conocer la opinión de los estudiantes de intercambio[1] de la Universidad de Vigo acerca de distintos aspectos referentes a su experiencia y a sus expectativas respecto a su estancia en nuestra universidad, de modo que estos datos pudiesen ser aplicados, en el futuro, al diseño de un curso de

[1] Aprovechamos para mostrar nuestro agradecimiento a los estudiantes que respondieron a las encuestas y a los profesores de español que accedieron a que recogiésemos estos datos en sus clases.

Español con fines académicos que tuviese en cuenta sus necesidades específicas y que orientasen nuestra investigación en esta disciplina.

Expondremos en primer lugar el contenido de las encuestas que nos sirvieron para recoger estas opiniones; a continuación haremos referencia a la muestra seleccionada; por último, nos centraremos en algunos de los datos obtenidos con esta investigación.

2. Redacción de las encuestas

El primer paso de esta investigación consistió en redactar dos tipos de cuestionarios, mediante los cuales recogimos datos de los estudiantes del Centro de Linguas: en primer lugar, uno dirigido a alumnos recién llegados a la ciudad con el que pretendíamos conocer sus expectativas; el segundo cuestionario se refería a la experiencia de los estudiantes que ya llevaban varios meses en Vigo y habían asistido a clases y realizado exámenes. La recogida de datos se llevó a cabo durante los primeros días de clase del segundo cuatrimestre (febrero 2009), de modo que en un mismo grupo podíamos pasar los dos tipos de encuestas.

Los cuestionarios se dividen en seis bloques temáticos:

a) datos personales
b) estudios de español y otras lenguas
c) conocimientos de español
d) aprendizaje de español
e) experiencia en la Universidad de Vigo
f) proceso de evaluación.

Expondremos a continuación las preguntas que se encuentran en cada uno de estos bloques, haciendo referencia primero a la encuesta de expectativas y después a la de experiencia. Pese a que algunos de estos bloques son muy similares, incluso idénticos, en los dos cuestionarios, resulta más claro comentar cada uno por separado.

2.1. Encuesta expectativas

El primer bloque coincide en ambas entrevistas y tiene como objetivo recoger los datos personales de los encuestados. El bloque denominado «Estudios de español y otras lenguas» pretende averiguar los conocimientos lingüísticos previos de los estudiantes, no solo de español, sino de otras lenguas extranjeras. Nos interesaba también saber si los alumnos habían recibido cursos de Español con Fines Específicos antes de venir a Vigo y si habían realizado alguna estancia de estudios en algún otro país diferente del de su institución de origen.

Aunque las preguntas de estos dos primeros bloques no se relacionan directamente con el tema que nos ocupa, pretendíamos recoger datos que en el futuro nos sirvan para establecer relaciones entre, por ejemplo, los países de procedencia y el choque entre culturas académicas o la conveniencia de realizar estancias de estudio en más de un país extranjero. Estos dos bloques se componen de preguntas cerradas, la mayoría de las cuales solo permitían respuestas dicotómicas (López Morales, 1994), es decir, sí o no, o datos como la nacionalidad, o el nombre de la universidad de origen.

En el tercer bloque recogemos datos sobre los *conocimientos de español* de los alumnos, por una parte sus conocimientos previos y, por otra, sus expectativas respecto a cuál será su dominio del español tras el intercambio de estudios. Preguntamos a los alumnos acerca de las destrezas del español que dominaban mejor o peor antes de venir a España y cuáles mejorarían más tras la estancia en la Universidad de Vigo y debían numerar las distintas opciones, que son: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión oral, expresión escrita y conversación. Pretendíamos que las respuestas obtenidas en este bloque nos proporcionasen información acerca de la percepción que los alumnos tenían sobre lo que sería su estancia de estudios en la Universidad de Vigo. Así por ejemplo, podemos considerar que aquellos que crean que mejorará sobre todo su expresión oral entienden que usarán la lengua fundamentalmente en la vida cotidiana, frente a los que

crean que se incrementará sobre todo su dominio de la expresión escrita, más propia de las actividades académicas.

Las siguientes preguntas, las del bloque «aprendizaje de español», son ya preguntas abiertas. Se trata de cuestiones que tienen que ver, por un lado, con sus expectativas respecto al curso de español que van a realizar en el Centro de Linguas, que presenta una elección múltiple jerarquizada, pero también da opción a que el alumno añada sus propias opiniones. Esta pregunta era especialmente importante, pues nos permitiría conocer las expectativas de nuestros estudiantes ante los cursos de español para extranjeros que imparte nuestra universidad. Además, les preguntamos si consideraban que sus estudios de español habían sido suficientes para venir a estudiar a España y si creían que sería útil haber realizado un curso de Español con fines académicos.

Las cuestiones del quinto bloque, «experiencia en la Universidad de Vigo», tienen una estructura similar a las del bloque anterior. En primer lugar les interrogamos sobre las dificultades que esperaban encontrar durante el intercambio; se trata una vez más de una pregunta de elección múltiple jerarquizada que podían completar con otras dificultades que les preocupasen. Por otra parte, queríamos saber si consideraban que el programa de intercambio beneficiaría su formación académica y por qué. La última cuestión de este bloque es totalmente abierta, pues pretendíamos que nos dijesen qué es lo que más les llamaba la atención del sistema universitario español, aunque todavía llevasen muy poco tiempo estudiando en nuestro centro. No quisimos presentar ninguna opción, ya que se trataba, precisamente, de conocer el punto de vista de estudiantes que entran por primera vez en contacto con una nueva tradición universitaria.

Este bloque es uno de los más importantes de nuestra encuesta en cuanto a la programación de un curso de Español con fines académicos, pues a través de los datos recogidos en él pretendíamos averiguar, por ejemplo, cuáles son los géneros académicos que presentan mayor dificultad para los estudiantes de intercambio de la Universidad de Vigo. Esto nos permitiría

orientar, además de la programación de los cursos, la investigación en este ámbito. Otra de las cuestiones interesantes a la hora de diseñar un curso de estas características es la que tiene que ver con las diferencias entre culturas académicas, y en ese sentido se planteó la pregunta 14.

La última parte de la encuesta se refiere a la evaluación y trata de averiguar hasta qué punto resultan útiles para los alumnos de intercambio las correcciones que reciben de los profesores de la universidad española. Aunque gráficamente aparecen como dos bloques, uno referido a los trabajos escritos y otro a las exposiciones orales, ambos se refieren al mismo tema. No introdujimos en esta encuesta preguntas sobre exámenes y calificaciones, pues estos alumnos llevaban apenas un mes en Vigo y todavía no habían tenido esta experiencia.

Los resultados de este bloque de preguntas, muy importante también para nuestro propósito, deberán completarse en el futuro mediante encuestas a los docentes, pues una de las lagunas en la didáctica de Español con fines académicos tiene que ver, precisamente, con los criterios de bondad aplicados por los profesores a la hora de evaluar.

2.2. Encuesta experiencia

La segunda encuesta, la referente a la experiencia de los alumnos de intercambio que habían pasado el primer cuatrimestre en la Universidad de Vigo, presenta una estructura muy similar a la que ya hemos expuesto. Los dos primeros bloques, el que recoge los «datos personales» de los alumnos y el que se refiere a «los estudios de español y otras lenguas», tienen las mismas preguntas que en la encuesta de expectativas, pues nos servirían para obtener datos generales que no varían según el tiempo que hayan pasado los estudiantes en la universidad.

A partir del tercer bloque, «conocimientos de español», algunas preguntas son diferentes, aunque la estructura es muy similar. En este bloque hay dos preguntas, como en el cuestionario de expectativas. La primera coincide en las dos encuestas, pues se refiere a los conocimientos de español

de los alumnos antes de empezar su estancia en la universidad de acogida; la segunda varía, pues en esta encuesta cuestionamos a los alumnos sobre sus mejores destrezas en el momento de la recogida de datos, después de haber pasado un cuatrimestre estudiando en España. Nos interesaba comparar las expectativas de los estudiantes recién llegados con la experiencia de los alumnos más antiguos.

En el bloque que se refiere al «aprendizaje de español», en este cuestionario incluimos una pregunta para saber si los encuestados habían realizado algún curso de Español como Lengua Extranjera durante el primer cuatrimestre. De ser así, debían responder a una pregunta cerrada de elección múltiple jerarquizada sobre las cuestiones en las que más les ayudó este curso, que incluía un apartado en el que podían añadir otras opciones. Estas respuestas las comparamos con lo que los alumnos recién llegados esperaban del curso de español que iban a realizar. Hay también una pregunta abierta para saber cuáles son las expectativas de estos estudiantes respecto al curso de español iniciado en el segundo cuatrimestre. Las dos últimas cuestiones coinciden con la otra encuesta y se refieren a la opinión de los alumnos respecto a si su nivel de español era suficiente para venir a estudiar a España y a si creen que un curso de lengua con fines académicos habría sido útil.

Las preguntas del quinto bloque se refieren a la «experiencia en la Universidad de Vigo» de los encuestados. Empezamos por interrogarles acerca de las mayores dificultades que encontraron a su llegada a España, a través de una pregunta cerrada de elección múltiple jerarquizada, que podremos comparar con las expectativas de los alumnos recién llegados. Incluimos además una pregunta para saber si los estudiantes opinaban que un segundo cuatrimestre en Vigo les resultaría más sencillo que el primero y por qué. Las dos últimas preguntas coinciden con la encuesta de expectativas, respecto a si creían que el intercambio sería beneficioso para su formación académica y qué fue lo que más les sorprendió del sistema universitario español.

La última parte de la encuesta, la que se refiere a evaluación, aparece estructurada en tres partes. Las dos primeras, sobre trabajos escritos y exposiciones orales, coinciden con la sección sobre evaluación del cuestionario de expectativas, pero en esta añadimos un apartado sobre exámenes, puesto que estos alumnos, en su mayoría, habían cursado asignaturas cuatrimestrales y por tanto habían realizado exámenes y recibido calificaciones.

3. Selección de la muestra

No entregamos las encuestas a todos los estudiantes de español matriculados en el Centro de Linguas, pues sus cursos están abiertos a todo tipo de alumnado, lo que implica, por una parte, que entre los estudiantes se encuentran personas que no participan en programas de intercambio; por otra, que se imparten cursos de todos los niveles. Los criterios utilizados a la hora de seleccionar la muestra que usaríamos para la recogida de datos fueron los siguientes:

- Alumnos del Centro de Linguas matriculados en los cursos de Español como Lengua Extranjera en el segundo cuatrimestre del curso académico 2008-09.

- Participantes en un programa de intercambio de estudios entre universidades, que asistan a clases o realicen algún proyecto de investigación.

- Con un nivel de dominio del español intermedio, a partir de B1 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*.

En total se recogieron cuarenta y tres encuestas sobre expectativas y trece sobre experiencia. De las primeras, cuatro no fueron válidas, bien porque los encuestados no respondieron a las preguntas, bien porque no dieron consentimiento para usar sus datos. De las treinta y nueve restantes, dos son de estudiantes de intercambio a través de convenios bilaterales, dos alumnos del programa ISEP y los otros treinta y cinco son Erasmus. Las trece

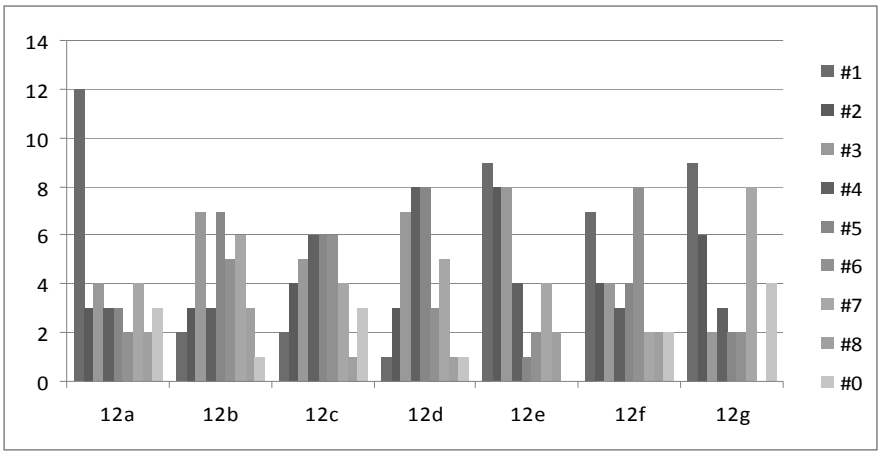
encuestas sobre experiencia resultaron todas válidas y corresponden, en su totalidad, a alumnos del programa europeo de intercambio Erasmus.

4. Resultados

Dadas las características de esta comunicación y para no excedernos en el tiempo que nos ha sido asignado, presentaremos a continuación brevemente algunos de los resultados obtenidos con la recogida de datos. En concreto, nos centraremos en las preguntas del quinto bloque que tienen que ver con las dificultades que presenta para los alumnos de intercambio estudiar en España y con lo que más les sorprende nuestro sistema universitario, y en las del sexto bloque, sobre evaluación.

Con el quinto apartado de las encuestas, «experiencia en la Universidad de Vigo», pretendíamos conocer la opinión de los estudiantes de intercambio acerca de su estancia en nuestra universidad, ya fuese a través de sus expectativas o de su experiencia. En cuanto a las que creen que serán sus mayores dificultades a la hora de realizar estudios en España, los datos muestran que a los alumnos recién llegados les preocupa sobre todo resolver tareas burocráticas y hacer presentaciones orales ante la clase, seguido de aprobar el examen final. Entre las tareas que consideran más fáciles se encuentran comprender las explicaciones del profesor y leer la bibliografía de la asignatura, junto a redactar trabajos escritos:

Gráfico 1: Datos expectativas: mayores dificultades



#1: mayor dificultad

#8: menor dificultad

#0: no cree que vaya a tener dificultad

a: Solucionar cuestiones burocráticas relativas al programa de intercambio y la matrícula

b: Comprender las explicaciones del profesor

c: Realizar los trabajos en grupo con compañeros españoles

d: Redactar breves trabajos y tareas para la clase

e: Hacer presentaciones orales ante la clase

f: Comprender la bibliografía complementaria de la asignatura en español

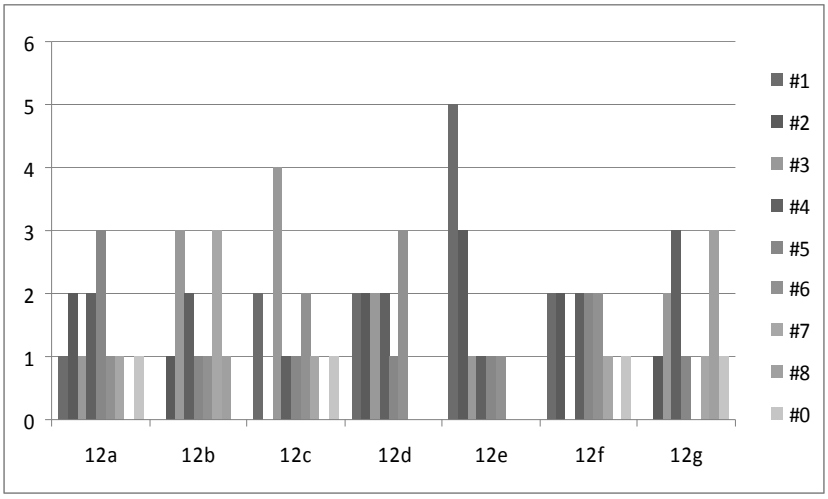
g: Aprobar el examen final

Llama la atención que afirmen que la redacción de trabajos se encuentra entre las tareas que presentan menor dificultad, pues en otro momento de la encuesta indican que la expresión escrita es una de sus peores destrezas. Sin embargo, consideran la comprensión de las explicaciones del profesor y la lectura de textos relacionados con la asignatura como las tareas menos difíciles, lo cual sí resulta coherente con los resultados del tercer

bloque, en el que incluyen entre sus mejores destrezas la comprensión auditiva y lectora.

Las encuestas de experiencia confirman que la exposición de trabajos orales ante la clase ha sido su mayor dificultad, pero también la redacción de trabajos escritos. Por otra parte, creen que las tareas más fáciles han sido leer la bibliografía y entender las explicaciones del profesor. Estos datos parecen más coherentes con lo afirmado por los encuestados al hacer referencia a sus mejores destrezas lingüísticas:

Gráfico 2: Datos experiencia: mayores dificultades



#1: mayor dificultad

#8: menor dificultad

#0: no cree que vaya a tener dificultad

a: Solucionar cuestiones burocráticas relativas al programa de intercambio y la matrícula

b: Comprender las explicaciones del profesor

c: Realizar los trabajos en grupo con compañeros españoles

d: Redactar breves trabajos y tareas para la clase

e: Hacer presentaciones orales ante la clase

f: Comprender la bibliografía complementaria de la asignatura en español

g: Aprobar el examen final

Estos resultados nos llevan a considerar la oportunidad de un curso de Español con fines académicos dirigido a los estudiantes de intercambio, en el que se preste atención a los distintos géneros académicos de la tradición española (monografía, clase magistral, exposición oral ante la clase), pero sin olvidar otras tareas académicas ni cuestiones como la organización de los estudios y el funcionamiento de los centros (estructura de los cursos, matrícula, biblioteca, etc.).

El estudio de los géneros discursivos tiene gran relevancia en el ámbito de la didáctica de lenguas con fines académicos (Swales, 1990; Bhatia, 1993); en relación con el español, destaca el trabajo llevado a cabo en el marco de ADIEU (*Discurso Académico en la Unión Europea*), un proyecto Sócrates coordinado por la Universidad Libre de Berlín en el que participaron universidades de otros cuatro países, Alemania, Bélgica, España y Francia:

> El objetivo del proyecto consistía en hacer un análisis del discurso académico no entendido como el lenguaje de la ciencia sino como la comunicación que tiene lugar entre estudiantes y docentes en el contexto de las clases magistrales, las lecturas universitarias, los criterios de bondad en el momento de evaluar (no solo exámenes, sino la hora de consulta) y los conceptos que se manejan a la hora de describir, discutir y explicar los códigos de lo que se podrían denominar las diversas tribus académicas […]. Se trata más bien de objetivos didácticos que tienen que ver con la escritura académica, la comprensión auditiva y visual de clases magistrales, la habilidad de reelaborar información y funcionar temporalmente con otros códigos (Vázquez, 2006: 132).

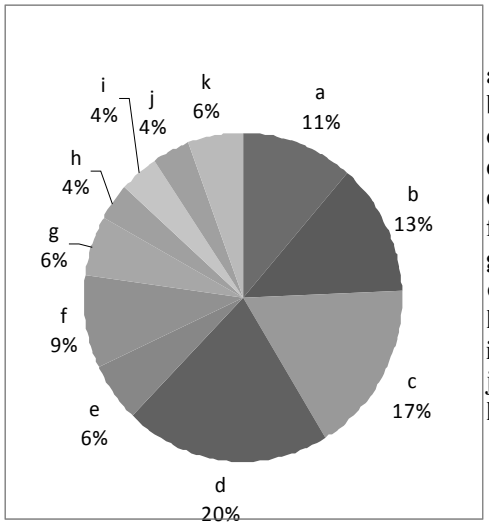
Pese a la importancia del corpus recogido dentro de este proyecto y de los materiales didácticos publicados[2], cabe señalar que todavía nos faltan trabajos en lo que se refiere a un género que carece de tradición en el ámbito académico español, pero que con la integración en el Espacio Europeo de Educación Superior está cobrando cada vez mayor importancia: la exposición oral ante la clase. Se trata, además, de uno de los géneros que presenta mayor dificultad para los alumnos extranjeros, por lo que le dedicaremos gran atención en el futuro, tanto desde un punto de vista didáctico como de investigación.

Por otra parte, 12 de las 13 personas que respondieron a la encuesta de experiencia pensaban que les resultaría más fácil afrontar las clases en el segundo cuatrimestre, por dos motivos: a) que tienen un mejor dominio del idioma; b) que conocen el sistema universitario español y saben qué esperan de ellos los profesores. En este sentido, creemos que un curso de Español con fines académicos ofrecido a los alumnos de intercambio unas semanas antes del comienzo de sus estudios en la universidad de acogida puede resultar muy beneficioso.

La última pregunta de este bloque pretendía averiguar qué aspectos del sistema universitario español resultan más sorprendentes para los estudiantes de intercambio. Los resultados de ambas encuestas indican que las cuestiones que más les llaman la atención son, por una parte, el sistema de evaluación y, por otra, la cercanía de los profesores. Los alumnos recién llegados también señalan los horarios y la desorganización:

[2] Vázquez, G. (coord.) (2000), *Guía didáctica del discurso académico escrito. ¿Cómo se escribe una monografía?*, Madrid, Edinumen; Vázquez, G. (coord.) (2001a), *El discurso académico oral. Guía didáctica para la comprensión auditiva y visual de clases magistrales*, Madrid, Edinumen; Vázquez, G. (coord.) (2001b), *Actividades para la escritura académica*, Madrid, Edinumen; Vázquez, G. (2002), *Comprender en español*, CD-rom, Madrid, Edinumen. Remitimos también al volumen coordinado por Graciela Vázquez (2005), *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*.

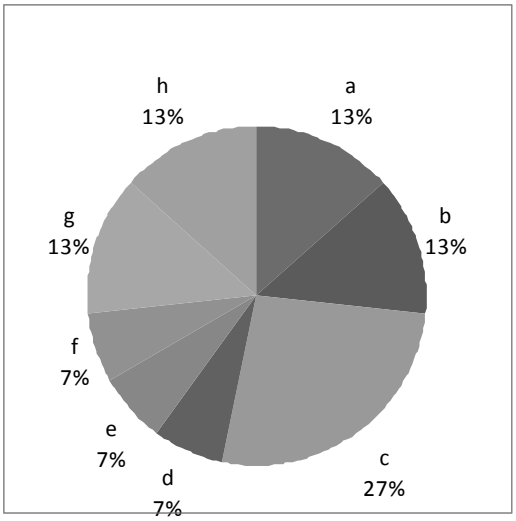
Gráfico 3. Datos expectativas: qué les sorprende



a: la desorganización
b: los horarios
c: la cercanía de los profesores
d: el sistema de evaluación
e: profesorado muy exigente
f: profesorado poco exigente
g: diferente organización de los cursos
h: buenas instalaciones
i: bajo nivel de inglés
j: nada
k: sin contestar

Los horarios también sorprenden a los alumnos que respondieron a las encuestas de experiencia:

Gráfico 4. Datos experiencia: qué les sorprende



a: los horarios
b: la cercanía de los profesores
c: el sistema de evaluación
d: buenas instalaciones
e: profesores de idiomas no nativos
f: se habla gallego en la universidad
g: nada
h: sin contestar

A partir de estos datos, consideramos que en un curso de Español con fines académicos es importante llamar la atención sobre dos aspectos. Por una parte, a los alumnos les sorprende el sistema de evaluación seguido en la Universidad de Vigo y es importante que lo conozcan para poder superar satisfactoriamente las asignaturas que cursen. Por este motivo será necesario centrarse tanto en exponer cuál es la estructura habitual de los cursos (importancia de la asistencia a clase, relevancia del trabajo fuera del aula, sistema de créditos, etc.) como en explicar los criterios de bondad que suelen seguir los profesores a la hora de calificar los trabajos y exámenes.

Por otro lado, muchos estudiantes de intercambio se sienten sorprendidos al comprobar que el trato entre alumnos y profesores en la universidad española es más cercano que en sus países y muchos señalan como un hecho llamativo el que puedan dirigirse a ellos por su nombre. Sin embargo, es importante insistir en que a pesar de esta cercanía el contexto académico requiere la utilización de un registro formal y que deben habituarse a él.

El último bloque de las encuestas se refiere, precisamente, a la evaluación. En la encuesta de expectativas, dividimos este apartado en trabajos escritos y exposiciones orales. Respecto a los primeros les preguntamos si tenían que entregarlos, si asistían a tutorías presenciales y si habían entendido las correcciones a los trabajos:

Tabla 1. Datos expectativas: evaluación de trabajos escritos

	¿Entregas trabajos escritos?	¿Asistes a tutorías presenciales?	¿Entendiste las correcciones?
Sí	34	23	32
No	1	14	1
no siempre	0	0	1
no sé	0	0	1
sin contestar	4	2	4
Total	39	39	39

Si bien la mayoría de los encuestados afirma que entendió las correcciones hechas por el profesor, al preguntarles cuáles les resultaron más útiles, la mayoría afirma que las que se refieren a cuestiones lingüísticas, especialmente gramaticales.

En cuanto a las exposiciones orales, las preguntas fueron si debían realizarlas, si habían recibido correcciones por parte del profesor y si habían entendido estas correcciones:

Tabla 2. Datos expectativas: evaluación de exposiciones orales

	¿Realizas exposiciones orales?	¿Recibiste correcciones?	¿Entendiste las correcciones?
Sí	30	16	16
No	7	6	1
Todavía no	0	7	0
Inválida	0	0	1
sin contestar	2	10	21
Total	39	39	39

También en este caso, la mayoría de los alumnos que responden afirman comprender las correcciones del profesor, pero indican que las que les resultan más útiles son las que tienen que ver con la pronunciación o con el vocabulario, no con el contenido del trabajo. Es importante señalar, por otra parte, que varios alumnos afirman no recibir correcciones a sus presentaciones.

Por lo que respecta a las encuestas de experiencia, en cuanto a los trabajos escritos, las preguntas fueron las mismas que las que les planteamos a los alumnos recién llegados:

Tabla 3. Datos experiencia: evaluación de trabajos escritos

	¿Entregas trabajos escritos?	¿Asistes a tutorías presenciales?	¿Entendiste las correcciones?
Sí	10	8	5
No	2	3	1
no siempre	0	0	5
no sé	1	1	0
sin contestar	0	1	2
Total	13	13	13

Puede apreciarse, en este caso, que hay un número relativamente elevado de alumnos que no siempre entiende las correcciones hechas por el profesor. Por otra parte, también en estas encuestas se indica que las que resultan más útiles son las que tienen que ver con aspectos gramaticales.

En cuanto a las presentaciones orales, también las preguntas que planteamos a los alumnos que habían realizado estudios en el primer cuatrimestre coinciden con las de las encuestas de expectativas:

Tabla 4. Datos experiencia: evaluación de exposiciones orales

	¿Realizas exposiciones orales?	¿Recibiste correcciones?	¿Entendiste las correcciones?
Sí	11	5	5
No	2	4	0
Todavía no	0	1	1
no siempre	0	1	1
Inválida	0	0	1
sin contestar	0	2	5
Total	13	13	13

Llama la atención, una vez más, que un número relativamente elevado de alumnos afirme que no recibe correcciones a sus exposiciones orales. En cuanto a las que consideran más útiles, pocos han respondido a

esta pregunta y los que lo han hecho señalan que todas o las que se refieren a aspectos lingüísticos concretos, como las expresiones o los números ordinales. Sin embargo, nos parece importante destacar la respuesta de una alumna que indica que las correcciones que más le ayudan son las que el profesor hace antes de llevar a cabo la exposición.

Esta encuesta incluía un apartado sobre evaluación que no aparecía en la de expectativas y que se refiere a los exámenes. Las preguntas que planteamos fueron las siguientes: si les habían parecido adecuadas las calificaciones recibidas; si habían visto el examen corregido; si la corrección se llevó a cabo de forma individual o en grupo; si las correcciones les resultaron útiles:

Tabla 5. Datos experiencia: el examen final

	¿Calificaciones adecuadas?	¿Viste el examen corregido?	¿Corrección individual o en grupo?	¿Útiles?
Sí	7	6	0	7
No	1	5	3	3
no todas	2	0	0	0
Individual	0	0	3	0
en grupo	0	0	1	0
ambas formas	0	0	2	0
Inválida	2	0	0	0
sin contestar	1	2	4	3
Total	13	13	13	13

Si bien la muestra es pequeña, puede apreciarse que un número relativamente alto de alumnos no vio el examen corregido y también que no considera que las correcciones le hayan resultado útiles. Es difícil extraer conclusiones definitivas a partir de una muestra tan pequeña, pero es un punto de partida interesante para investigaciones futuras. Creemos que las cuestiones relativas a la evaluación deben ser tenidas muy en cuenta en los

trabajos en el ámbito de la enseñanza de Español como Lengua Extranjera con fines académicos o en la programación de cursos de este tipo.

5. Conclusiones

En esta comunicación presentamos las encuestas utilizadas para recoger las opiniones de los alumnos de intercambio que acudieron a clases de Español como Lengua Extranjera durante el segundo cuatrimestre del curso 2008-2009 sobre su experiencia en la Universidad de Vigo. Pretendíamos que los datos obtenidos nos sirviesen para, por una parte, diseñar un curso de Español con fines académicos adecuado a sus necesidades específicas y, por otra, orientar nuestras investigaciones en el futuro.

Hemos ofrecido, además, algunos de los resultados obtenidos, de los cuales podemos destacar la importancia del proceso de evaluación y de las presentaciones orales ante la clase, tanto desde una perspectiva didáctica como de investigación.

Desde nuestro punto de vista, uno de los elementos fundamentales para que los estudiantes de intercambio aprovechen académicamente su estancia en una universidad extranjera es que comprendan el sistema de evaluación y entiendan las correcciones hechas por los profesores a sus trabajos y exámenes. Esto les permitirá observar sus estudios desde una perspectiva diferente, lo que enriquecerá su formación. Sin embargo, si no conocen la dinámica que se sigue para las correcciones (asistencia a tutorías, fechas de revisión de exámenes, etc.) y tampoco las comprenden, estarán desperdiciando una excelente oportunidad de mejorar su formación, al mismo tiempo que los profesores estarán dedicando su tiempo y esfuerzo a una tarea sin sentido.

Asimismo, cabe destacar el papel cada vez más relevante que tienen las presentaciones orales ante la clase en el desarrollo de las asignaturas que los estudiantes de intercambio cursan en la Universidad de Vigo. No solo

porque esta es una de las tareas que les resulta más difícil, sino también porque es nueva en nuestra tradición académica y por eso es necesario una mayor reflexión tanto por parte de los profesores de Español como Lengua Extranjera como de todos los docentes, para que los alumnos nativos y de intercambio tengan claros los criterios de bondad utilizados a la hora de evaluarlos.

Bibliografía

ALCARAZ VARÓ, Enrique *et al.* (2007), *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel.

BHATIA, V. K. (1993), *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*, Londres, Longman.

BUENO LAJUSTICIA, Mª Rosario (2003), «Publicaciones en LFE por áreas temáticas entre 1985 y 2002», en M. L. Carrió Pastor (coord.), *Perspectivas interdisciplinares de la lingüística aplicada*, Valencia, Asociación Española de Lingüística Aplicada/ Universidad Politécnica de Valencia, vol. 2, pp. 201-210.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (2007), «La enseñanza del español con fines específicos», en M. Lacorte (coord.), *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco Libros, pp. 149-182.

LÓPEZ MORALES, Humberto (1994), *Métodos de investigación lingüística*, Salamanca, Edic. Colegio de España.

PASTOR CESTEROS, Susana (2006), «La enseñanza del español como lengua vehicular en contextos académicos», *Revista de Didáctica*, *Marco ELE*, Nº2, pp. 1-25.

SWALES, John (1990), *Genre Analysis. English in academic and research settings*, Cambridge, Cambridge University Press.

VÁZQUEZ, Graciela (2000), *Guía didáctica del discurso académico escrito. ¿Cómo se escribe una monografía?*, Madrid, Edinumen.

---------- (2001a), *El discurso académico oral. Guía didáctica para la comprensión auditiva y visual de clases magistrales*, Madrid, Edinumen.

---------- (2001b), *Actividades para la escritura académica*, Madrid, Edinumen.

---------- (2001c), «El discurso académico español: cuestiones preliminares de didactización a través de materiales multimedia y unidades didácticas para el autoaprendizaje», Pastor Cesteros, Susana y Salazar García, Ventura (eds.), *Estudios de lingüística. Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*, Anexo 1.

---------- (2002), *Comprender en español*, CD-Rom interactivo, Madrid, Edinumen.

---------- (2004), «La enseñanza del español con fines académicos», en Lara Casado, V. (coord.), *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, Alcobendas, SGEL, pp. 1129-1147.

---------- (coord.) (2005), *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*, Madrid, Edinumen.

---------- (2006), «Un análisis didáctico del discurso académico español como contribución a la movilidad estudiantil europea», en *Actas del III Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*.

Expectativas de estudiantes extranjeros en la Universidad de Vigo

UNIVERSIDADE DE VIGO

Fecha: / /

PROGRAMA DE DOCTORADO
«LENGUA Y SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN»

Datos personales	Nacionalidad: Sexo: Programa de intercambio: Universidad de origen: Titulación que cursas en la universidad de origen: Titulación que cursas en la Universidad de Vigo: ¿A cuántas asignaturas curriculares asistes? ¿En qué lengua contestas en clase y en el examen? Grupo de español del Centro de Linguas:

Consentimiento:
Acepto que esta información se utilice para esta investigación:
☐ Sí ☐ No

Encuesta:

Estudios de español y otras lenguas	**1. ¿Qué nivel de español consideras que tienes?**
	2. ¿Posees algún certificado de español? Indica cuál y de qué nivel
	3. ¿Has estudiado español antes de venir a Vigo? Dónde, cómo y durante cuánto tiempo.
	4. ¿Has realizado algún curso de español específico? Negocios, turismo, ciencias de la salud, académico, etc.

	5. ¿Hablas otras lenguas? Cuáles y qué nivel tienes en cada una.
	6. ¿Has cursado estudios en alguna otra universidad diferente de la tuya de origen? Cuál y cuándo.

Conocimientos de español	**7. ¿Cuáles crees que son tus mejores destrezas en español?** Numera de 1 a 5 tus respuestas, siento 1 la mejor y 5 la peor. ☐ Comprensión auditiva ☐ Comprensión lectora. ☐ Expresión oral. ☐ Expresión escrita. ☐ Conversación.
	8. ¿Qué destrezas crees que mejorarás más después de esta estancia en Vigo? Numera de 1 a 5 tus respuestas, siento 1 la mejor y 5 la peor. ☐ Comprensión auditiva ☐ Comprensión lectora. ☐ Expresión oral. ☐ Expresión escrita. ☐ Conversación.

Aprendizaje de español	**9. ¿Esperas que este curso de español te ayude a mejorar en alguno de los siguientes aspectos?** Numera de 0 a 6, siendo 1 el aspecto que esperas mejorar más y 6 el que menos, y 0 que no esperas mejorar en ese aspecto. ☐ Para usarlo en tareas cotidianas fuera de la universidad (hacer la compra, buscar piso, viajar, etc.) ☐ A nivel coloquial, para que me resulte más fácil interactuar en grupo. ☐ Para usarlo en situaciones de la vida en la universidad (secretaría, biblioteca, con profesores/as y compañeros/as de clase, etc.) ☐ Para usarlo en situaciones académicas: comprensión de las explicaciones del/a profesor/a, lectura de la bibliografía complementaria, redacción de trabajos, presentaciones orales,

	etc. ☐ Para obtener un diploma que certifique mi nivel de español. ☐ Otras:
	10. Si ya habías aprendido español antes de venir a Vigo, ¿crees que tu dominio del español era suficiente como para estudiar en una universidad española? ☐ Sí ☐ No **¿Por qué?**
	11. ¿Crees que te sería útil realizar un curso de español con fines académicos? ☐ Sí ☐ No **¿Por qué?**

Experiencia en la Universidad de Vigo

12. ¿Cuál crees que será tu mayor dificultad a la hora de enfrentarte a tus estudios en español?

Numera tus respuestas de 0 a 8, siendo 1 la mayor dificultad y 8 la menor, y 0 que no crees que tendrás esa dificultad.

- ☐ Solucionar cuestiones burocráticas relativas al programa de intercambio y la matrícula.
- ☐ Comprender las explicaciones del profesor/a.
- ☐ Realizar los trabajos en grupo con compañeros/as españoles/as
- ☐ Redactar breves trabajos y tareas para la clase.
- ☐ Hacer presentaciones orales ante la clase.
- ☐ Comprender la bibliografía complementaria de la asignatura en español.
- ☐ Aprobar el examen final.
- ☐ Otras:

13. ¿Crees que este programa de intercambio beneficiará tu formación académica?

☐ Sí ☐ No

¿Por qué?

14. Hasta el momento, ¿qué es lo que más te sorprende del sistema universitario español?

Trabajos escritos	**15. ¿En alguna asignatura entregas ejercicios o trabajos escritos?**
	16. ¿Asistes a tutorías presenciales?
	17. ¿Entiendes las correcciones de esos trabajos?
	18. ¿Qué correcciones son las que más te ayudaron?
	19. Otros comentarios sobre los trabajos escritos y su corrección.

Exposiciones orales	**20. ¿En alguna asignatura tienes que hacer exposiciones orales?**
	21. ¿Recibiste correcciones del/a profesor/a?
	22¿Entendiste las correcciones?
	23. ¿Qué correcciones son las que más te ayudaron?

	24. Otros comentarios sobre las exposiciones orales y su corrección.

Experiencia de estudiantes extranjeros en la Universidad de Vigo

UNIVERSIDADE DE VIGO

Fecha: / /

PROGRAMA DE DOCTORADO
«LENGUA Y SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN»

Datos personales	Nacionalidad: Sexo: Programa de intercambio: Universidad de origen: Titulación que cursas en la universidad de origen: Titulación que cursas en la Universidad de Vigo: ¿A cuántas asignaturas curriculares asistes? ¿En qué lengua contestas en clase y en el examen? Grupo de español del Centro de Linguas:

Consentimiento:
Acepto que esta información se utilice para esta investigación:
☐ Sí ☐ No

Encuesta:

Estudios de español y otras lenguas	**1. ¿Qué nivel de español consideras que tienes?**
	2. ¿Posees algún certificado de español? Indica cuál y de qué nivel
	3. ¿Has estudiado español antes de venir a Vigo? Dónde, cómo y durante cuánto tiempo.
	4. ¿Has realizado algún curso de español específico? Negocios, turismo, ciencias de la salud, académico, etc.

	5. ¿Hablas otras lenguas? Cuáles y qué nivel tienes en cada una.
	6. ¿Has cursado estudios en alguna otra universidad diferente de la tuya de origen? Cuál y cuándo.

Conocimientos de español	**7. ¿Cuáles crees que eran tus mejores destrezas en español antes de venir a Vigo?** Numera de 1 a 5 tus respuestas, siento 1 la mejor y 5 la peor. ☐ Comprensión auditiva ☐ Comprensión lectora. ☐ Expresión oral. ☐ Expresión escrita. ☐ Conversación.
	8. ¿Cuáles crees que son tus mejores destrezas ahora? Numera de 1 a 5 tus respuestas, siento 1 la mejor y 5 la peor. ☐ Comprensión auditiva ☐ Comprensión lectora. ☐ Expresión oral. ☐ Expresión escrita. ☐ Conversación.

Aprendizaje de español	**9. ¿Asististe a algún curso de español durante el primer cuatrimestre?**
	10. ¿En cuál de las siguientes cuestiones te ayudó ese curso de español? Numera de 0 a 6, siendo 1 el aspecto en el que más te ayudó y 6 en el que menos, y 0 que no te ayudó en ese aspecto. ☐ Para usarlo en tareas cotidianas fuera de la universidad (hacer la compra, buscar piso, viajar, etc.) ☐ A nivel coloquial, por lo que me resulta más fácil interactuar en grupo. ☐ Para usarlo en situaciones de la vida en la universidad (secretaría, biblioteca, con profesores/as y compañeros/as de clase, etc.)

	☐ Para usarlo en situaciones académicas: comprensión de las explicaciones del/a profesor/a, lectura de la bibliografía complementaria, redacción de trabajos, presentaciones orales, etc. ☐ Para obtener un diploma que certificase mi nivel de español. ☐ Otras:
	11. ¿Qué esperas de este curso de español?
	12. Si ya habías aprendido español antes de venir a Vigo, ¿crees que tu dominio de la lengua era suficiente como para estudiar en una universidad española? ☐ Sí ☐ No **¿Por qué?**
	13. ¿Crees que te habría sido útil realizar un curso de español con fines académicos? ☐ Sí ☐ No **¿Por qué?**

Experiencia en la Universidad de Vigo

14. ¿Cuáles fueron tus mayores dificultades a la hora de enfrentarte a tus estudios en español?

Numera tus respuestas de 0 a 8, siendo 1 la mayor dificultad y 8 la menor, y 0 que no tuviste esa dificultad.

- ☐ Solucionar cuestiones burocráticas relativas al programa de intercambio y la matrícula.
- ☐ Comprender las explicaciones del profesor/a.
- ☐ Realizar los trabajos en grupo con compañeros/as españoles/as
- ☐ Redactar breves trabajos y tareas para la clase.
- ☐ Hacer presentaciones orales ante la clase.
- ☐ Comprender la bibliografía complementaria de la asignatura en español.
- ☐ Aprobar el examen final.
- ☐ Otras:

15. ¿Crees que te resultará más sencillo afrontar tus estudios en español este cuatrimestre?

☐ Sí ☐ No

¿Por qué?

16. ¿Crees que este programa de intercambio beneficiará tu formación académica?

☐ Sí ☐ No

¿Por qué?

17. Hasta el momento, ¿qué es lo que más te sorprende del sistema universitario español?

Trabajos escritos	**18. ¿En alguna asignatura entregas ejercicios o trabajos escritos?**
	19. ¿Asistes a tutorías presenciales?
	20. ¿Entiendes las correcciones de esos trabajos?
	21. ¿Qué correcciones son las que más te ayudaron?
	22. Otros comentarios sobre los trabajos escritos y su corrección.

Exposiciones orales	**23. ¿En alguna asignatura tienes que hacer exposiciones orales?**
	24. ¿Recibiste correcciones del/a profesor/a?
	25¿Entendiste las correcciones?
	26. ¿Qué correcciones son las que más te ayudaron?

	27. Otros comentarios sobre las exposiciones orales y su corrección.

Exámenes	**28. De los exámenes que realizaste, ¿te parecieron adecuadas las calificaciones?**
	29. ¿Viste tu examen una vez corregido?
	30. ¿El/la profesor/a te comentó las correcciones individualmente o en grupo?
	31. ¿Consideras que las correcciones del/a profesor/a te serán útiles para futuros exámenes?
	32. Otros comentarios sobre los exámenes y su corrección.